

UNE AVENTURE D' **Astérix** LE GAVLOIS

le combat des **Chefs**

Dessins de UDERZO

Texte de GOSCINNY



 **DARGAUD**
EDITEUR

UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

LE COMBAT DES CHEFS

TEXTE DE GOSCINNY

DESSINS DE UDERZO



DARGAUD  ÉDITEUR

PARIS • BARCELONE • LAUSANNE • LONDRES • MILAN • MONTREAL • NEW YORK • STUTTGART

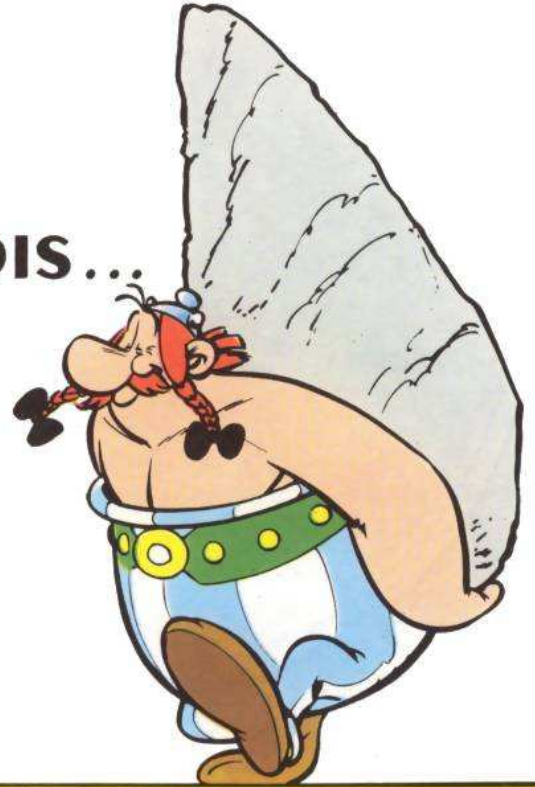


Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...

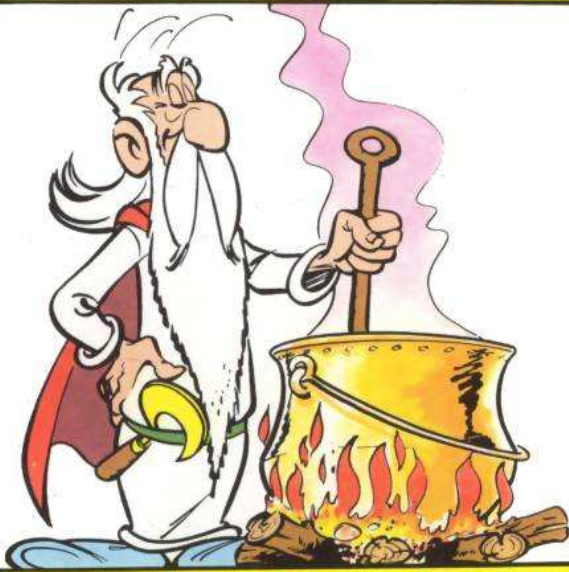


QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



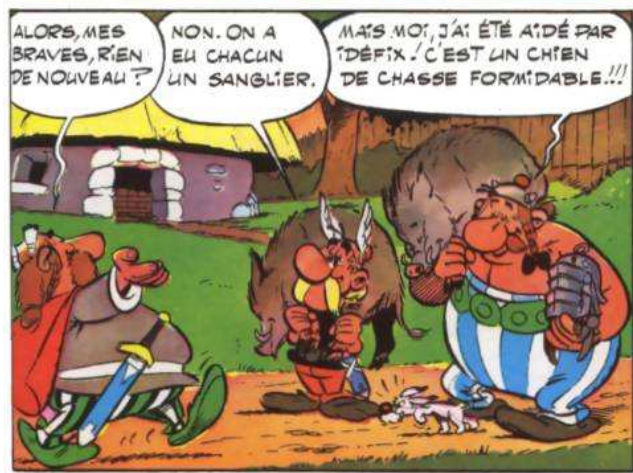
Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »



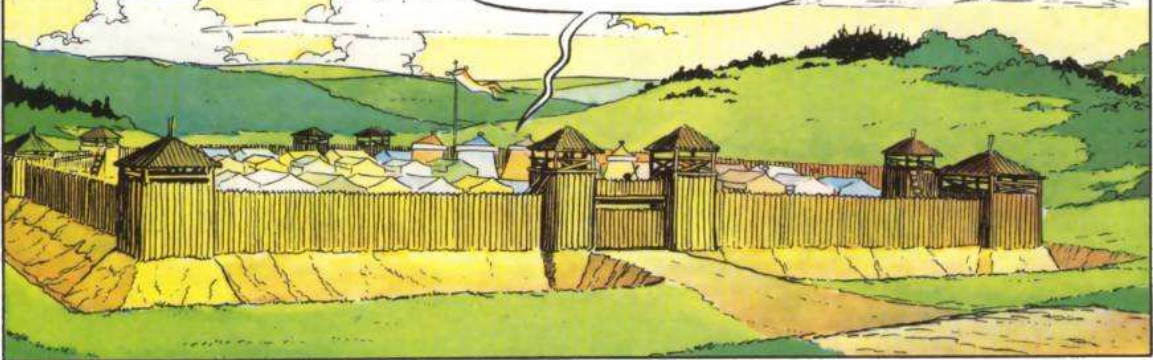
Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...



À CE MOMENT, DANS LE CAMP RETRANCHÉ ROMAÏN DE BABAORUM...

LA... LA PATROUILLE EST DE RETOUR, Ô LANGÉLUS, MON CENTURION.

PAR JUPITER!!! QUE VOUS EST-IL ARRIVÉ?...



BÉ...NOUS AVONS CROISÉ DEUX GAULOIS...

IL FAUT DIRE QU'ILS AVAIENT UN CHIEN AVEC EUX...

ET DEUX SANGLIERS!

ILS ÉTAIENT CINQ, QUOI?!

CES GAULOIS CONTINUENT À NOUS RIDICULISER!

IL FAUT TROUVER UNE SOLUTION, Ô LANGÉLUS...SINON, ROME VA TE SONNER LES CLOCHES!



ET TU EN CONNAIS UNE DE SOLUTION, TOI, PERCLUS, MON AÏDE DE CAMP?

PEUT-ÊTRE...

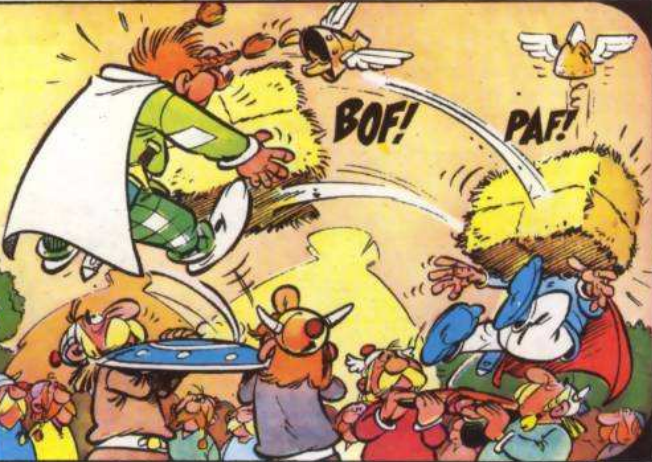
ÇA FAIT LONGTEMPS QUE JE SUIS EN GARNISON DANS CE PAYS ET JE CONNAIS LES COÛTUMES DES GAULOIS. ET UNE COÛTUME QUI POURRAIT NOUS SERVIR, C'EST CELLE DU COMBAT DES CHEFS...

LE COMBAT DES CHEFS?

OUI, EN GAULE, QUAND LE CHEF D'UNE TRIBU VEUT DEVENIR LE CHEF DE DEUX TRIBUS, IL DÉFIE UN AUTRE CHEF À UN COMBAT SINGULIER. LE VAINCU DOIT SE SOUMETTRE AVEC SA TRIBU AU VAINQUEUR...



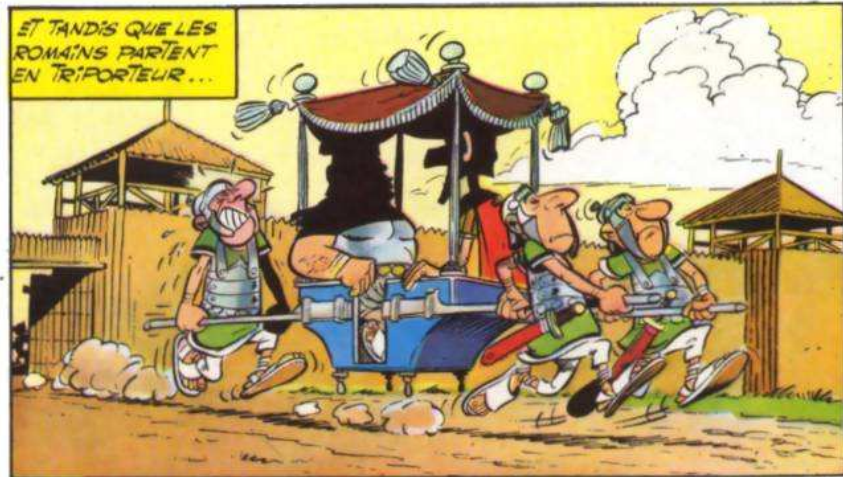
...SI LES CHEFS SONT DE FORCE ÉGALE, ILS ONT LE DROIT DE SE JETER DES BALLOTS À LA TÊTE; ON DIT ALORS QU'ILS SONT EN BALLOTAGE... SI NOUS AVIONS UN CHEF À NOTRE DÉVOTION À LA TÊTE DES IRRÉDUCTIBLES, IL N'Y AURAIT PLUS DE PROBLÈME...



OUI, MAIS QUEL CHEF SERA ASSEZ FOU POUR DÉFIER LE TERRIBLE ABRA-RACOURCIX, RENDU INVINCIBLE PAR LA POTION MAGIQUE DE SON DRUÏDE?

J'EN CONNAIS UN. IL EST ENTIÈREMENT À NOTRE SERVICE ET IL EST FORT COMME LE FORUM!







Ô, APLUSBÉGALIX!

?



AVE CÉSAR! BIENVENUE À NOS ENVAHISSEURS BIEN-AIMÉS!...



DÉSOLÉS DE T'ENVAHIR, MAIS LE CENTURION LANSÉLUS ET MOI-MÊME VOUDRIONS AVOIR UN ENTRETIEN AVEC TOI.



ENTREZ DONC! MA MAISON, MA DOMUS, PLUTÔT, SERA HONORÉE PAR VÔTRE PRÉSENCE.

MAIS OUI.



ROME SWEET ROME

VOUS CONNAISSEZ LA COUTUME DU COMBAT DES CHEFS... NOUS VOUDRIONS QUE VOUS VOUS BATTIEZ CONTRE UN CHEF ET QUE VOUS PRENIEZ LE COMMANDEMENT DE SA TRIBU, APRÈS VÔTRE VICTOIRE.

RIEN DE PLUS FACILE. QUI EST CE MALHEUREUX CHEF?... CE SERA UN MASSACRE.



ABRARACOURCIX.



ABRARA... ABRARACOURCIX!?! MAIS CE SERA UN MASSACRE!



PERSONNE NE SONGE À DÉFIER ABRARACOURCIX! LA POTION MAGIQUE DU DRUIDE PANORAMIX LUI DONNE UNE FORCE SURHUMAINE!

EH, OUI... N'EN PARLONS PLUS!

PARLONS-EN, AU CONTRAIRE!



PUISQUE LE PROBLÈME, C'EST LA POTION DU DRUIDE, SUPPRIMONS LE DRUIDE! PLUS DE DRUIDE, PLUS DE POTION. PLUS DE POTION, PLUS DE PROBLÈME.

LE LENDEMAIN...

OÙ VAS-TU, Ô PANDRAMIX, NOTRE DRUÏDE ?

JE VAIS DANS LA FORÊT CUEILLIR DES INGRÉDIENTS POUR FAIRE DE LA POTION MAGIQUE, ASTÉRIX. IL N'EN RESTE PLUS DU TOUT.

JE SUIS INQUIET CHAQUE FOIS QUE NOTRE DRUÏDE PART SEUL DANS LA FORÊT... MAIS IL N'AÏME PAS ÊTRE ACCOMPAGNÉ...

JE CROIS QUE JE VAIS LE SUIVRE DE LOIN...

OÙ VAS-TU ASTÉRIX ?

JE VAIS SUIVRE NOTRE DRUÏDE. LA FORÊT N'EST PAS SÛRE EN CE MOMENT; LES ROMAINS PARAÎSENT NERVEUX...

ILS SONT FOUS CES ROMAINS... JE T'ACCOMPAGNE. JE LIVRERAI MON MENHIR PLUS TARD, CE N'EST PAS UNE COMMANDE URGENTE.

TU AURAIS PU LAISSER TON MENHIR AU VILLAGE.

POUR QU'UN GAMIN ME LE CHÏPE!

DANS LE CAMP DE BIBAORUM...

LE DÉTACHEMENT CAMOUFLÉ EST PRÊT À RECEVOIR TES INSTRUCTIONS, Ô LANGÉLUS!

JE VIENS!

MAGNIFIQUE, PAR MARS ET PAR JUNON! QUI OSERA DIRE ENCORE QUE L'ART DU CAMOUFLAGE SE PERD DANS LA LÉGION ROMAINE?!

EUH... ...LANGÉLUS...

ÇA, C'EST LA HAÏE DU POTAGER... LE DÉTACHEMENT CAMOUFLÉ...

...EST LÀ!

HM...! **BON! QUI COMMANDE CE DÉTACHEMENT?**

CELUI QUI A DES FEUILLES DE CHÊNE AU CASQUE.



EXPLIQUE-LUI LA MISSION, PERCLUS!

TU CONNAIS LES ORDRES. CAPTUREZ LE DRUIDE, MORT OU VIF! PATROUILLEZ LA FORÊT JUSQU'À CE QUE VOUS LE TROUVIEZ; IL Y VA SOUVENT POUR CHERCHER DES HERBES. SI VOUS RÉUSSISSEZ, VOUS AUREZ DES RÉCOMPENSES, SINON, VOUS SEREZ CONSIGNÉS.



EUH...CENTURION...SI ON PEUT CHOISIR... J'AIMERAIS AUTANT ÊTRE CONSIGNÉ TOUT DE SUITE...



MISÉRABLE VER DE TERRE! VA, ET JE TE CONSEILLE DE REVENIR VICTORIEUX, PAR MARS!



ÇA N'A PAS MARCHÉ!



ESSEYER D'AVOIR L'AIR LE PLUS VÉGÉTAL POSSIBLE...

IL SE PREND POUR UNE GROSSE LÉGUME...

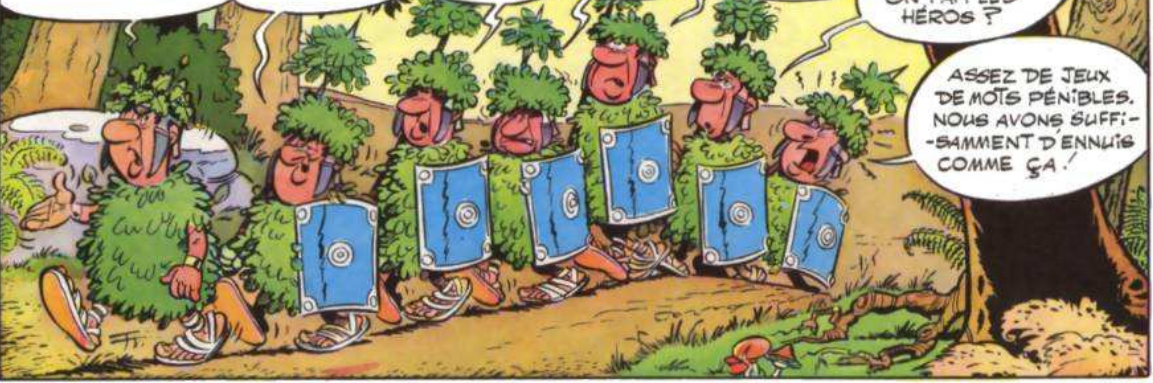
MOI, J'AI LA SÈVE QUI SE GLACE!

JE TREMBLE COMME UNE FEUILLE!

C'EST COMME MOI, VIEILLE BRANCHE.

JE ME DEMANDE SI NOUS SOMMES DU BOIS DONT ON FAIT LES HÉROS?

ASSEZ DE JEUX DE MOTS PÉNIBLES. NOUS AVONS SUFFISAMMENT D'ENNUIS COMME ÇA!



UN PEU PLUS TARD...



OÙ SONT-ILS? OÙ SONT-ILS?



VOUS NOUS AVIEZ DIT... ALORS NOUS, ON A DÉCIDÉ DE PRENDRE RACINE ET...

ENCORE UN COUP COMME ÇA ET JE VOUS PLANTE LÀ! MALVAISE GRAINE!



CHEF! ON VIENT!

ON SE MET EN CARRÉ?...

NON! EN BOSQUET! ET EN SILENCE! JE NE VEUX PAS ENTENDRE CLAQUER UNE DENT, COMPRIS?







VOICI LA PATROUILLE QUI REVIENT!

AH!



MISSION ACCOMPLIE. NOUS AVONS EU LE DRUIDE!



D'UN COUP DE PILUM?

EUH... NON... D'UN COUP DE MENHIR...



...ET NOUS AVONS LAISSÉ LE DRUIDE SOUS LE MENHIR. AUCUN ÊTRE HUMAIN NE PEUT SE SORTIR VIVANT D'UN COUP PAREIL.



JE SOUHAITE QUE TU DISES VRAI... MAIS JE ME DEMANDE SI CES GAULOIS SONT HUMAINS... ENFIN, NOUS ALLONS PRÉVENIR A PLUS BÉGALIX QU'IL PEUT VENIR FAIRE SON DÉFI!



PENDANT CE TEMPS...

CE N'EST TOUT DE MÊME PAS UN PETIT COUP DE MENHIR QUI A PU LUI FAIRE DU MAL... PEUT-ÊTRE QU'IL A MANGÉ QUELQUE CHOSE DE LOURD À MIDI...

NOUS ARRIVONS AU VILLAGE... JE VAIS ESSAYER DE LE RANIMER!



...UN TOUT PETIT COUP DE MENHIR DE RIEN DU TOUT...



ÇA Y EST! IL REVIENT À LUI. C'EST QU'IL EST SOLIDE NOTRE DRUIDE! SURTOUT DE LA TÊTE!...



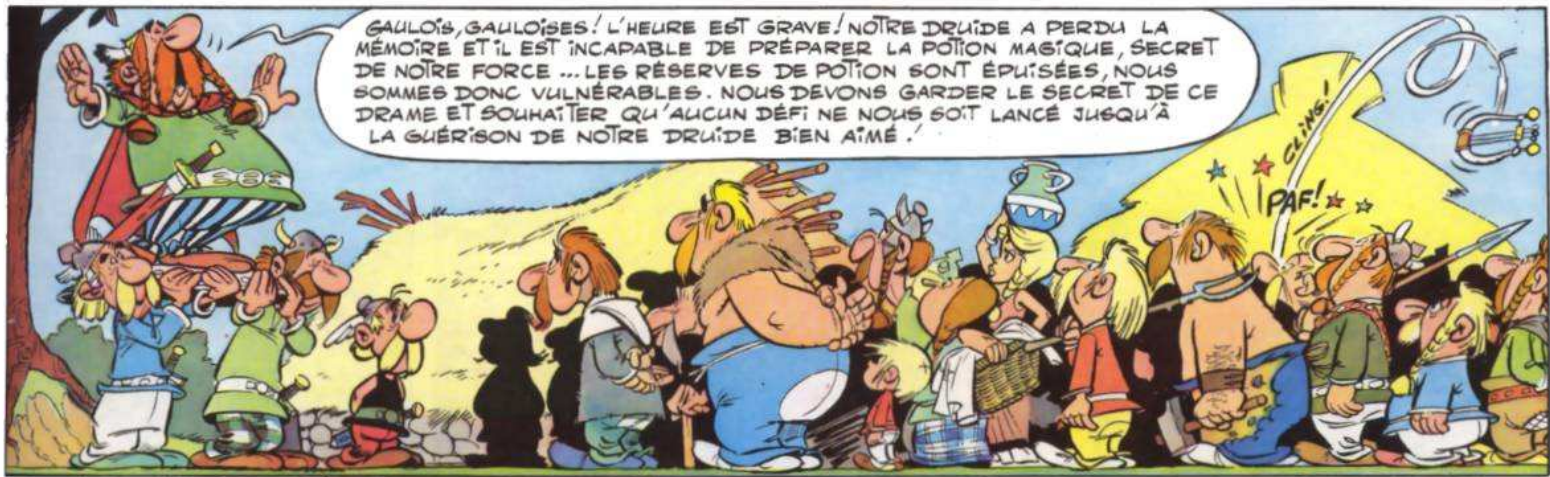
COMMENT TE SENS-TU?



TRÈS BIEN... MAIS QUI ÊTES-VOUS, MONSIEUR?







GAULOIS, GAULOISES ! L'HEURE EST GRAVE ! NOTRE DRUÏDE A PERDU LA MÉMOIRE ET IL EST INCAPABLE DE PRÉPARER LA POTION MAGIQUE, SECRET DE NOTRE FORCE ... LES RÉSERVES DE POTION SONT ÉPUISÉES, NOUS SOMMES DONC VULNÉRABLES. NOUS DEVONS GARDER LE SECRET DE CE DRAME ET SOUHAITER QU'AUCUN DÉFI NE NOUS SOIT LANCÉ JUSQU'À LA GUÉRISON DE NOTRE DRUÏDE BIEN AIMÉ !



DE TOUTES FAÇONS, SOUVENEZ-VOUS QUE NOUS N'AVONS QU'UNE CHOSE À CRAINDRE... C'EST QUE LE CIEL NOUS TOMBE SUR LA TÊTE ...

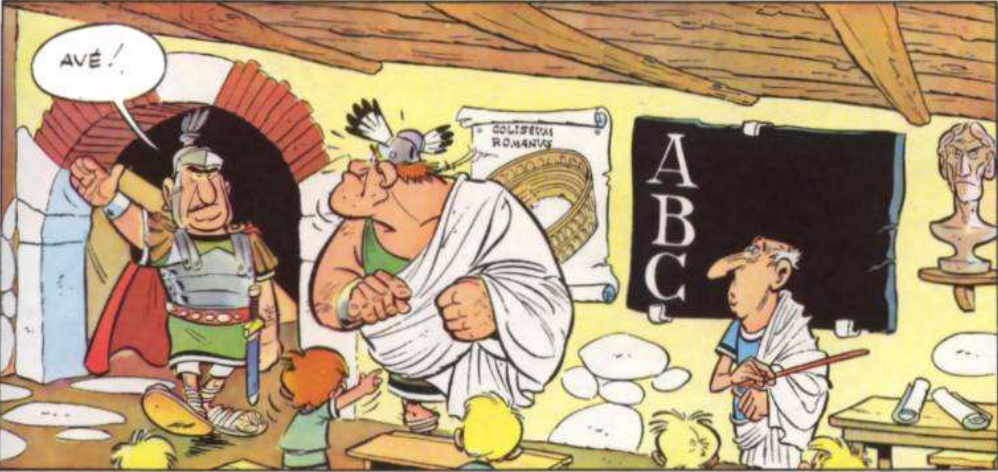
MAIS LE CIEL EST MENAÇANT POUR NOS AMIS... UN ÉMISSAIRE ROMAIN SE PRÉSENTE AU VILLAGE DE SÉRUM...



OÙ SE TROUVE APLUSBÉGALIX, TON CHEF ?

IL EST EN TRAIN D'INSPECTER L'ÉCOLE DE LANGUES VIVANTES DU PROFESSEUR BERLIX.

ROSA, ROSA, ROSAE, ROSAE ROSAM, ROSA...



AVÉ !



EH BIEN ! FAITES COMME VÔTRE PETIT CAMARADE QUI A SI BIEN SALUÉ NOTRE AMI ROMAIN !



JE T'APPORTE UN MESSAGE IMPORTANT DE LA PART DU CENTURION LANGÉLUS, Ô APLUSBÉGALIX !

BIEN, SORTONS !



C'EST TRÈS BIEN CATÉDRALEGOÏX, TU AURAS UN BON POINT. MAIS CE N'EST PLUS LA PEINE DE SALUER, ILS SONT SORTIS.

JE NE SALUE PAS ! JE VEUX SORTIR, MOI AUSSI !!!



JE VIENS TE PRÉVENIR QUE LE DRUIDE PANORAMIX A ÉTÉ SUPPRIMÉ ET QUE TU PEUX DÉFIER LE CHEF ABRARACOURCIX.

TU...TU ES SÛR QUE LE DRUIDE N'EST PLUS LÀ ?



SÛR / NOUS L'AVONS VAINCU AU COURS D'UNE GLORIEUSE BATAILLE !

ALORS, VA DIRE À TON CENTURION QUE DÈS DEMAIN, JE DÉFIERAI MON RIVAL !



JE VAIS VAINCRE ABRARACOURCIX, CAR JE SUIS LE PLUS FORT. ET PUIS, AIDÉ PAR LES ROMAINS, JE VAIS VAINCRE TOUS LES AUTRES CHEFS ET JE RESTERAI LE SEUL CHEF EN GAULE !



JE FERAI DE LA GAULE UNE NOUVELLE ROME. JE VAIS CONSTRUIRE DES THERMES. DES THERMES À PÉAGE. TOUS LES TROIS MOIS, LES GAULOIS PAIERONT LES THERMES !

CHEZ NOS AMIS, UNE LONGUE VEILLÉE S'ACHÈVE ...

EN TOUT CAS ÇA L'A MIS DE BONNE HUMEUR...

VOUS PENSEZ, UN PETIT MENHIR COMME ÇA, ÇA L'A CHÂTOUILLÉ !

OBÉLIX, MON AMI, TU COMMENCES À M'ENR... À M'ENERVER !

HMMHMMH HHI ! HHIHIHMMHMMH !



QUEST-CE QUE C'EST ?

ON D'IRAIT ASSURANCE TOURIX QUAND IL CHANTE.

JE VAIS ALLEZ VOIR ...

BAHAAHOOO



BOOAAAHO OOOOOO

?



MON CHEF APLUSBÉGALIX M'ENVOIE ANNONCER SA VENUE. IL DÉSIRE S'ENTRETIENIR AVEC TON CHEF ABRARACOURCIX. AVÉ !



HMM... APLUSBÉGALIX... SA VISITE NE ME DIT RIEN QUI VAILLE... C'EST UN VENDU BRUTAL, AMBITIEUX ET SANS SCRUPULES.

ASTÉRIX, DIS-LUI DE NE PAS RIRE CHAQUE FOIS QU'IL ME REGARDE !

LE CAMP RETRANCHÉ
ROMAIN DE BABAORUM...

VOUS M'AVIEZ DIT QUE LE DRUÏDE
PANORAMIX ÉTAIT SUPPRIMÉ! NON SEULE-
MENT IL N'EST PAS SUPPRIMÉ, MAIS IL EST DE
TRÈS BONNE HUMEUR, IL RIT TOUT LE TEMPS!

J'AI LANCÉ MON DÉFI ET JE NE
PEUX LE REPRENDRE QU'EN ME
SOUMETTANT À ABRARACOURCIX!
J'AI BIEN ENVIE DE LE FAIRE
PLUTÔT QUE DE ME LAISSER
MASSACRER...



BRAVO POUR TES CONSEILS,
PERCLUS! AU LIEU D'AVOIR UN VILLAGE
DISSIDENT, JE VAIS EN AVOIR DEUX
SUR LES BRAS! CÉSAR SERA
CONTENT, TIENS!



NE NOUS ÉNERVONS PAS, NOUS
AVONS ENCORE TOUT LE TEMPS
D'ENVOYER DES PATROUILLES
DANS LA FORÊT POUR CAPTURER
LE DRUÏDE...



QUOD ERAT
DEMONSTRANDUM.



C'EST FACILE
À DIRE.

PENDANT CE TEMPS
DANS LE VILLAGE
GAULOIS...

PANORAMIX, IL FAUT QUE TU ME
COMPRENES! TU DOIS PRÉPARER
DE LA POTION MAGIQUE POUR
DONNER UNE FORCE SURHUMAINE
À NOTRE CHEF!

MAIS QUI EST
CE PANORAMIX DONT
VOUS ME PARLEZ TOUT
LE TEMPS?



NOUS ALLONS TOUT
PRÉPARER, PEUT-ÊTRE
QUE LA MÉMOIRE TE
REVIENDRA. OBÉLIX, VA
CHERCHER LES INGRÉDIENTS
QUI SE TROUVENT DANS LA
HÛTE DE PANORAMIX ET
UNE MARMITE.



VOUHAAAAHAHA!

CE GROS GARÇON EST
VRAIMENT TRÈS RIGOLO!

ASTÉRIX, SI TU NE LUI DIS PAS
D'ARRÊTER, DRUÏDE OU PAS
DRUÏDE, MOT LA MARMITE,
JE LA LUI...

OUAIS! TU AS DÉJÀ
FAIT ÇA AVEC UN
MENNIR, OBÉLIX!





ET MAINTENANT, QUE DOIS-JE FAIRE?

EH BIEN, METS DES INGRÉDIENTS DANS LA MARMITE... PRÉPARE LA POTION.



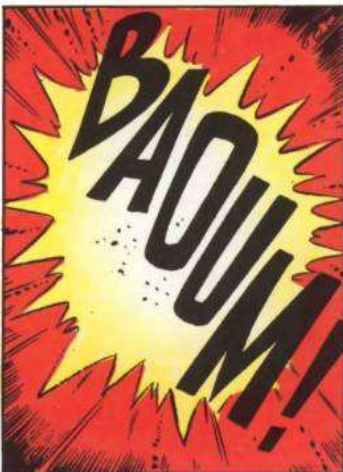
Hi!Hi!Hi! C'EST AMUSANT!

IL A L'AIR DE SE SOUVENIR DE LA FORMULE!



JE METS ÇA AUSSI?

MAIS... SI TU VEUX...



Hi!Hi!Hi! C'EST RIGOLO VOTRE PETIT JEU! ALLEZ! ON RECOMMENCE!

OBÉLIX! VA CHERCHER UNE AUTRE MARMITE!



PEU APRÈS...

JE... JE SUIS NAVRÉ, MESSIEURS, MAIS RIEN NE SE PASSE CETTE FOIS-CI... C'EST RATÉ

IL A PEUT-ÊTRE RÉUSSI. ALLONS VOIR.



BLOP! BLOP! BLOP!



Hi!Hi!Hi! ÇA A RÉUSSI! ÇA A RÉUSSI!

JE ME DEMANDE SI NOUS ARRIVERONS À QUELQUE CHOSE COMME ÇA!

TANT QU'IL Y A DES MARMITES, ILY A DE L'ESPOIR!

COMMANDÉE PAR LE LÉGIONNAIRE PLUTO-QUEPRÉVUS, UNE PATROUILLE S'AVENTURE DANS LA FORÊT...



C'EST ÉTRANGE... OÙ SONT LES GAULOIS?... NORMALEMENT, NOUS DEVRIONS DÉJÀ ÊTRE ASSOMÉS PAR L'UN D'EUX.



BAOUM!

VOUS AVEZ ENTENDU ?

MAIS QU'EST-CE QU'Y FONT ? MAIS QU'EST-CE QU'Y FONT ?

CLAC ! CLAC ! CLAC ! CLAC !



OH!... UNE MARMITE!

OÙ ÇA ?



CLONG!



RENTRONS AU CAMP, VITE !...



DES MARMITES!?! ILS OSENT JETER DES MARMITES A MES LÉGIONNAIRES?!...

ILS FONT DES BRUITS TERRIBLES DANS LEUR VILLAGE ET AVEC UNE FORCE INOÛTE, ILS JETENT DES MARMITES AU LOIN...



ET EN PLUS, CELLE-CI A SERVI À FAIRE DE LA SOUPE DE POISSON.

AH, C'EST COMME ÇA! EH BIEN, RANIMEZ CET IMBÉCILE ET DITES-LUI QU'IL EST VOLONTAIRE POUR ALLER ESPIONNER LES GAULOIS!



ILS SE SOUVIENDRONT DE LA MARMITE DE POISSON!!!

SPLATCH!



DANS LE VILLAGE GAULOIS...

CELLE-CI N'A PAS FAIT BOUM!...

SI ÇA N'A PAS FAIT BOUM, C'EST PEUT-ÊTRE LE SUCCÈS?!

ALLONS VOIR...

BLOUP BLOUP



DULCE ET DECORUM EST PRO PATRIA MORI.

N'ABUSE PAS DE MA PATIENCE! JE TE PRÉVIENS QUE JE SUIS EN TRAIN DE BOUILLIR!

IL FAUDRAIT LE TOUILLER, SINON, IL VA ATTACHER...

ALORS, TU SORS, OUI OU NON?

JE... JE NE SUIS PAS ENCORE PRÊT...

OH, ET PUIS ÇA VA, ÇA VA... JE SORS... IL N'Y A PAS LE FEU... MAIS JE PROTÈSTE!

JE TE FÉLICITE POUR TON HÉROÏSME SPONTANÉ! TU VAS ALLER ESPIONNER LES GAULOIS... BIEN CAMOUFLÉ, TU NE RISQUES RIEN!

PEU APRÈS...

REGARDE! PLUTOQUEPRÉVUS!

IL N'A PAS L'AIR GAI!

...ET IL SENT LE POISSON!

IL A TOUT DU SOLE PLEUREUR!

HIHIHIHO HAAAA!

IMBÉCILES!!!

LE VAILLANT LÉGIONNAIRE ARRIVE DANS LA FORÊT...

JE SUIS ASSEZ PRÈS DU VILLAGE GAULOIS. JE VAIS ME PLANTER LÀ ...

HOUHOU!

?

DEHORS, SALE BÊTE, TU VAS ME FAIRE REPÉRER! HO!

?HO!

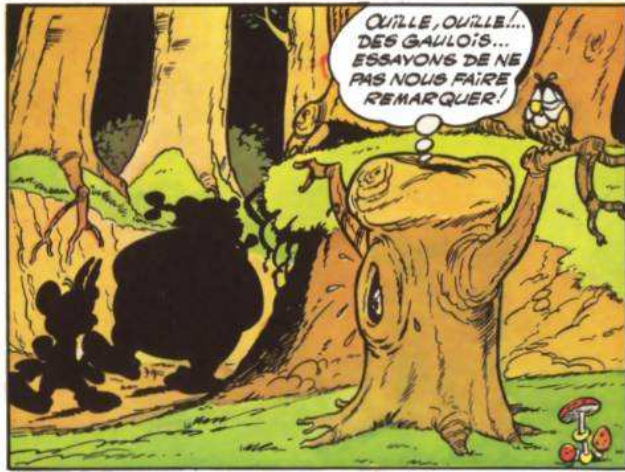
HOU! HO!

HOU! HOU!... UN ARBRE DOUÉ DE LA PAROLE ET QUI SENT LA MARRÉE, QUEL PRODIGE! JE NE M'EN SÉPARERAI JAMAIS!



POUR GOÛTER LA POTION DE NOTRE DRUIDE, IL NOUS FAUT ABSOLUMENT UN ROMAIN.

OH, ON EN TROUVE TOUJOURS DANS LES FORÊTS, EN CETTE SAISON.



OUILLE, OUILLE... DES GAULOIS... ESSAYONS DE NE PAS NOUS FAIRE REMARQUER!



HOU HOU!



ON NOUS APPELLE!

OÙ?



HOU HOU!

PAR LÀ. ALLONS VOIR!



C'EST UN HIBOU!...

HOU HOU!

OUILLE, OUILLE!



ÇA NE SE MANGE PAS, MAIS C'EST RIGOLO. J'AI BIEN ENVIE DE L'APPORTER À IDÉFIX, ÇA LUI FERA UN PETIT CAMARADE.

UN HIBOU POUR UN TOUTOU? TU AS VU ÇA OÙ?



ET PUIS NOUS NE SOMMES PAS ICI POUR NOUS AMUSER...VIENS!

OUF!



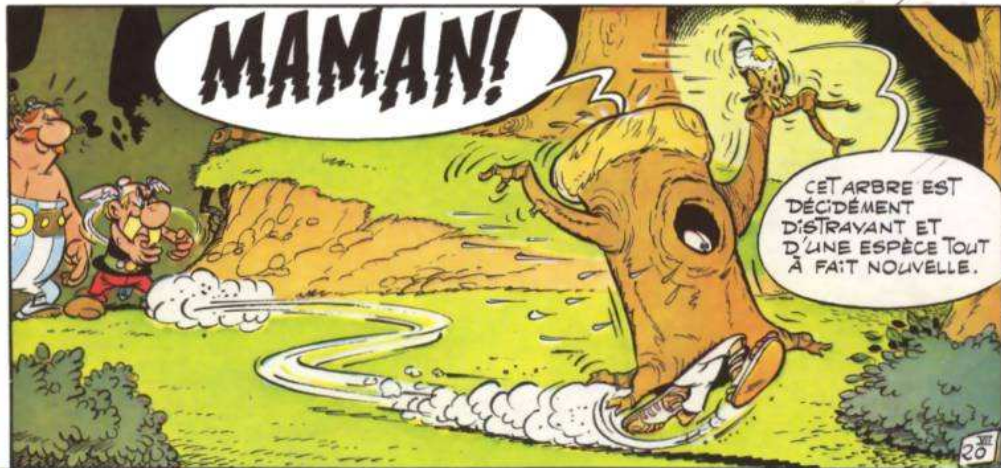
OUF? TU AS ENTENDU OUF?

OÙ OUF?

HOUHOU!



NON! C'EST PAS MOI! C'EST PAS OUF! C'EST HOU! HOUHOU! C'EST LE HIBOU! IL A DIT HOUHOU! PAS OUF!

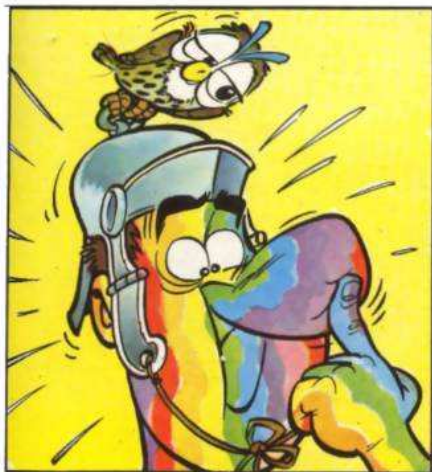


MAMAN!

CET ARBRE EST DÉCIDÉMENT DISTRAYANT ET D'UNE ESPÈCE TOUT À FAIT NOUVELLE.







J'AI RETROUVÉ MON TEINT BLANC, ROSE ET VELOUTÉ !

PEUT-ÊTRE QUE C'EST LA BONNE POTION, ASTÉRIX !

PEUT-ÊTRE...



COMMENT TE SENS-TU, ROMAIN ?!

BIEN... TRÈS BIEN, MÊME...



JE ME SENS LÉGER...

!?!



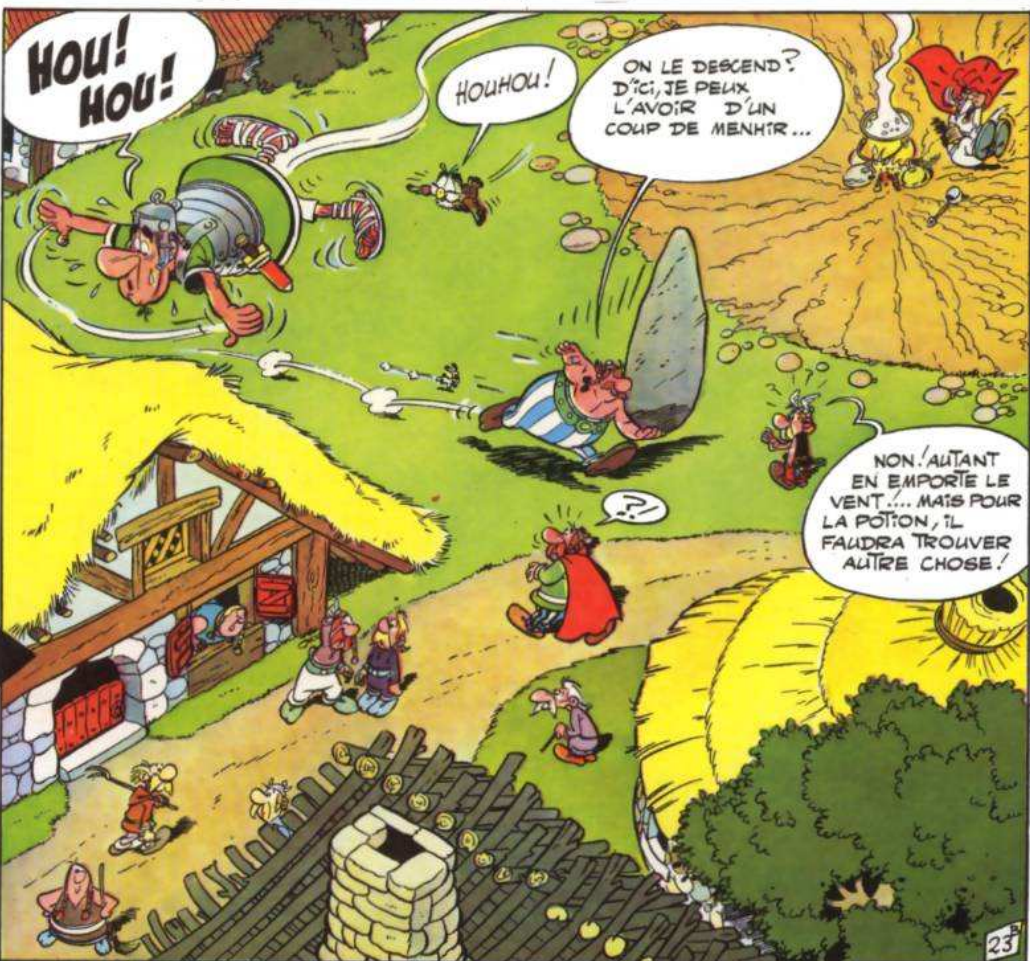
...TRÈS LÉGER !

?!?



ATTRAPEZ-MOI!

ATTRAPEZ-LE! IL S'ENVOLE!!!



HOU! HOU!

HOUHOU!

ON LE DESCEND ? D'ICI, JE PEUX L'AVOIR D'UN COUP DE MENHTR...

NON ! AUTANT EN EMPORTÉ LE VENT... MAIS POUR LA POTION, IL FAUDRA TROUVER AUTRE CHOSE !



ET IL VOLE, EN PLUS ! ÇA C'EST UN COPAIN !

LE CAMP RÉTRANCHÉ ROMAIN DE BABAORUM...



PEU APRÈS...



TOUT VA BIEN / LE DRUIDE N'EST PAS SORTI INDEMNEMENT DE SON CHOC AVEC LE MENHIR ; IL EST INCAPABLE DE FAIRE LA POTION MAGIQUE !

ATTAQUONS LES GAULOIS ! NOUS SOMMES PLUS NOMBREUX QU'EUX !



INUTILE DE RISQUER DE PRENDRE DES COUPS... LAISSONS A PLUS BÉGALIX FAIRE LE TRAVAIL... NOUS N'ATTAQUERONS QUE S'IL EST VAINCU.



GNNNNNI! HIHIHI!

ROHA! HAHA!

EEEEH! ET MOI ?



IL VOLE LA NUIT, COMME MOI ! C'EST L'ARBRE LE PLUS SYMPATHIQUE QUE J'AIE JAMAIS CONNU !



QUE VAIS-JE DEVENIR ? NE ME LAISSEZ PAS ICI ! LÉSTEZ-MOI !!!



BAH ! CES POTIONN GAULOISES ONT DES EFFETS LIMITÉS DANS LE TEMPS. ÇA PASSERA. BONNE NUIT !



DANS LE COURANT DE LA NUIT, EN EFFET...



HMMM... L'EFFET DE LA POTION EST TERMINÉ.



TANDIS QUE LES ROMAINS ONT LE SOMMEIL LOURD, CHEZ LES GAULOIS, ON A PASSÉ UNE NUIT BLANCHE...

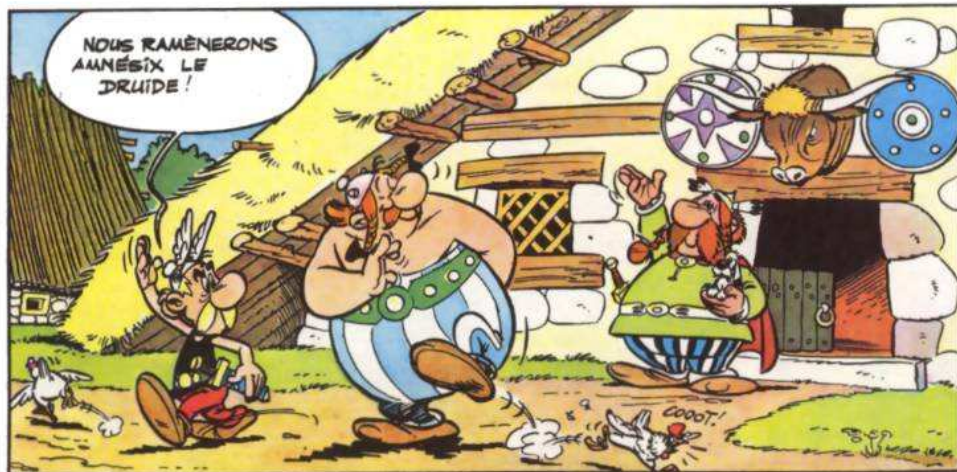
POUR GUÉRIR NOTRE DRUIDE, IL FAUDRAIT UN AUTRE DRUIDE !

EXCELLENTE IDÉE, PAR TOUTAÏS !



JE CONNAIS UN DRUIDE QUI HABITE PRÈS D'ICI, DONT LA SPÉCIALITÉ EST DE GUÉRIR CEUX QUI ONT PERDU LA RAISON. IL S'APPELLE AMNÉSIX !



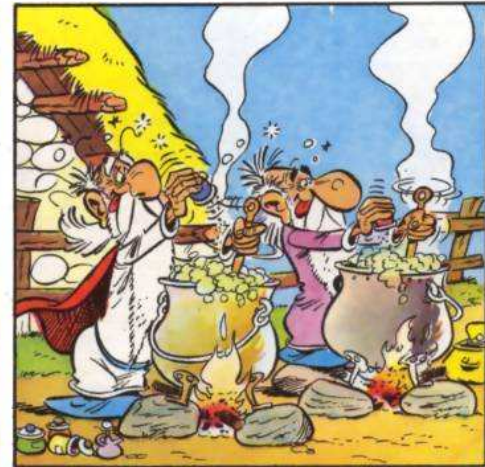














L'AUBE NE S'EST PAS ENCORE LEVÉE...

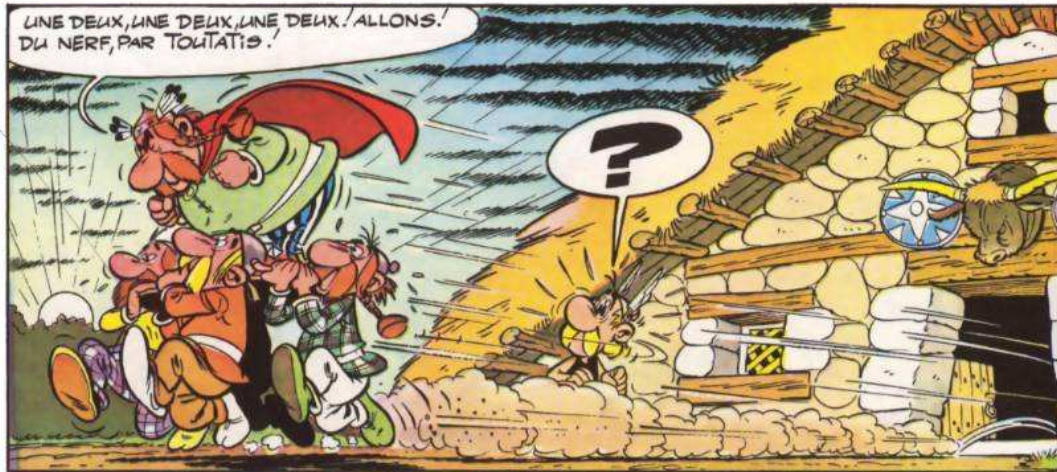


DEBOUT, CHEF! POUR COMMENCER VOÏRE ENTRAÎNEMENT, UN PEU DE COURSE À PIED!

J'ARRIVE ASTÉRIX!



COCORICOOOO!



UNE DEUX, UNE DEUX, UNE DEUX! ALLONS! DU NERF, PAR TOUTATIS!



NON, NON, NON!... CE N'EST PAS LA BONNE MÉTHODE, ABRARACOURCIX! JE VAIS TE MONTRER!



COMME ÇA, C'EST MIEUX.

BIEN MIEUX.

BEAUCOUP MIEUX.

HMMMM! ÇA MANQUE DE NERF.

MAINTENANT, TU VAS T'ENTRAÎNER AU COMBAT. IL TE FAUT UN ADVERSAIRE...

POUF! POUF! POUF!



MOI, JE PEUX FAIRE ÇA...

JE NE SAIS PAS SI...

IL A RAISON. OBÉLIX EST IDÉAL POUR CE RÔLE. JE N'AURAI PAS PEUR DE LUI FAIRE MAL.



BON, EH BIEN COMMENÇ...

TCHONK!



BRAVO! MAIS BRAVO, OBÉLIX! AVEC TOI, IL N'Y A PLUS BESOIN DE ROMAÎNS EN GAULE!!!

J'ÉTAIS SI PRESSÉ DE BIEN FAIRE...



Ô, ABRARACOURCIX, MON CHEF, TU N'AS PAS PERDU LA MÉMOIRE, AU MOINS ?

NON SEULEMENT JE N'AI PAS PERDU LA MÉMOIRE, MAIS JE NE SUIS PAS PRÈS D'OUBLIER CETTE CHAÎGNE!



PENDANT QU'ABRARACOURCIX S'ENTRAÎNE, DANS LE VILLAGE DE SÉRUM, SON REDOUTABLE ADVERSAIRE, LE CHEF APLUSBÉGALIX, S'ENTRAÎNE ÉGALEMENT...

AU SUIVANT!



TCHOK!



AU SUIVANT!

J'AIMERAI QUE CE COMBAT SOIT DÉJÀ FINI!

OUI, L'ENTRAÎNEMENT, C'EST TUANT!

C'EST QU'ON EST TOUJOURS SUR LE TAS!



TCHAC!

ASSEZ POUR AUJOURD'HUI, APLUSBÉGALIX!



TU NE PEUX PAS PERDRE. TON ADVERSAIRE, PRIVÉ DE POTION MAGIQUE, NE POURRA PAS TE RÉSISSER!



PAS PLUS QUE TOUS LES AUTRES CREFS GAULOIS! JE VAIS LES DÉFIER UN PAR UN ET JE DEVIENDRAI LE SEUL CHEF DE TOUTE LA GAULE!

BONG!



(MURMURE) HMM... CE GAULOIS EST UN PEU TROP AMBITIEUX; IL POURRAIT DEVENIR DANGEREUX.

(MURMURE) J'Y AI PENSÉ, APRÈS SA VICTOIRE, NOUS L'ENVERRONS FAIRE UN PETIT TOUR À ROME... UN PETIT TOUR À ROME... COUVERT DE CHÈNES, IL IRA TROUVER D'AUTRES ADVERSAIRES, DANS L'ARÈNE DU CIRQUE.



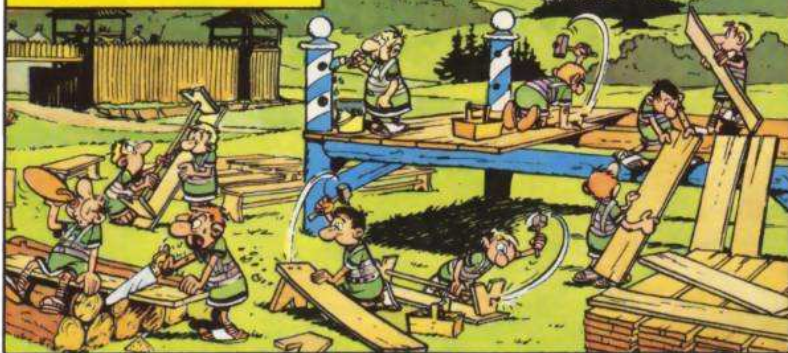
CE QUE TU PEUX ÊTRE INTELLIGENT, PERCLUS!

PAF!

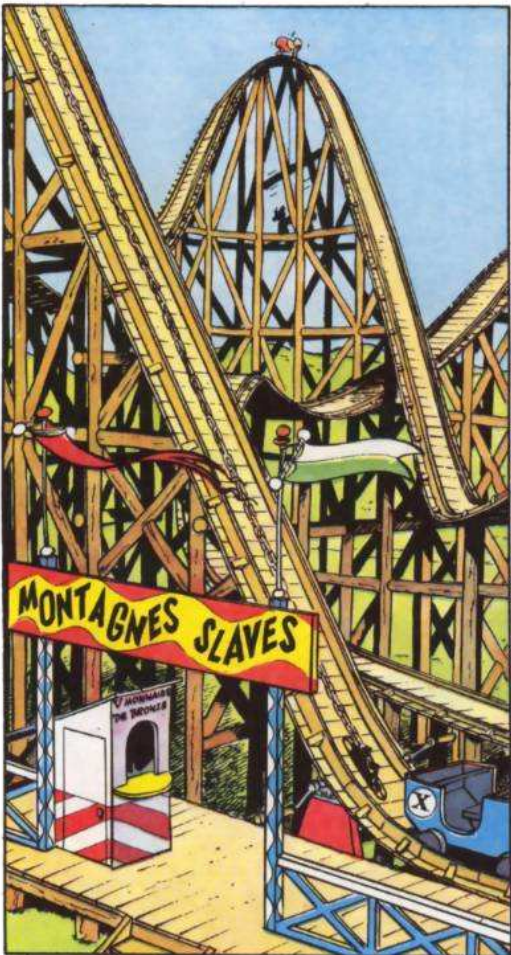
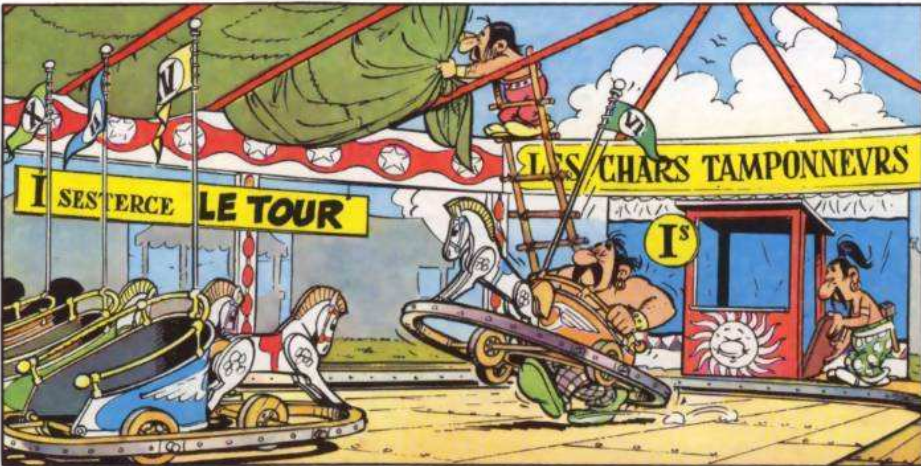
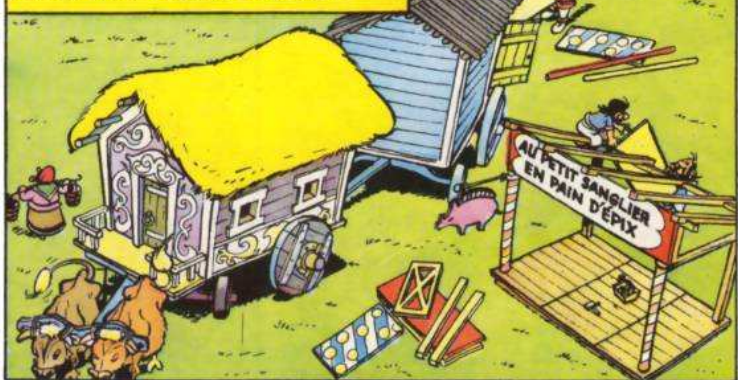


UN PEU TROP INTELLIGENT! APRÈS LA VICTOIRE D'APLUSBÉGALIX, TU L'ACCOMPAGNERAS À ROME, POUR LUI SERVIR D'ADVERSAIRE, DANS L'ARÈNE DU CIRQUE!

PENDANT QUE LES ADVERSAIRES SE PRÉPARENT, LES ROMAINS CONSTRUISSENT SUR LA PLAINE, LE STADE OÙ DOIT AVOIR LIEU LE COMBAT DES CHEFS...



ET COMME CE COMBAT SOULÈVE L'INTÉRÊT DES POPULATIONS, AUTOUR DU STADE, DES BARBARES NÔMADES COMMENCENT À INSTALLER DES ATTRACTIONS...



LE GRAND JOUR ARRIVE ENFIN ET, PARMI LES CRIS, LES RIRES ET L'ODEUR DU SANGLIER FRI, C'EST L'AFFLUENCE!

...LE GRAND MAGAZINE DES JEUNES DE L'AN 1! 3 MONNAIES DE BRONZE, LA POIGNÉE!

UNE MONNAIE D'OR, À QUI TIENDRA LA REPRISE CONTRE LE MIRMILLON!

QUI N'A PAS SON MENHIR SOUVENIR?

LE PETIT INDUSTRICHIMIX ATTEND SES PARENTS À LA GARDERIE!



**TOUTE LA GARNISON
EN ARMES VERS LE
LIEU DU COMBAT!
EXÉCUTION!**



**APLUSBÉGALIX
ARRIVE AU STADE...**



CEPENDANT...



**LE VILLAGE DE NOS AMIS EST
PRESQUE DÉSERT... IL NE RESTE
QUE LES DEUX DRUIDES...**



**... ET OBÉLIX, MINÉ PAR
LE REMORDS.**



**VIVE ABRARACOURCIX!
BRAVO! ABRARACOURCIX,
PAR BÉLÉNOS!**

**APLUSBÉGALIX AVEC
NOUS! APLUSBÉGALIX,
PAR JUPITER!**



**CE COMBAT DES CHEFS SE
POURSUIVRA JUSQU'À
L'ABANDON D'UN DES
COMBATTANTS! L'ENJEU
EST LE SUIVANT: LE VAIN-
-QUEUR RECEVRA LA SOU-
-MISSION D'ABRARAC...
DU VAINCU ET DE SA TRIBU!**



**A MA DROITE : LE CHEF
GALLO-ROMAIN
APLUSBÉGALIX!**

**C'EST
LUI!**



**A MA GAUCHE : LE CHEF GAULOIS
ABRARACOURCIX!**

C'EST L'AUTRE!



**TOUTS LES COUPS SONT PERMIS.
MAINTENANT, QUE CHACUN AILLE
DANS SON COIN ET, AU COUP DE
BUCCIN, COMMENCEZ LE COMBAT.
ET QU'APLUSBÉ... QUE LE
MEILLEUR GAGNE!**
ALEA JACTA EST!

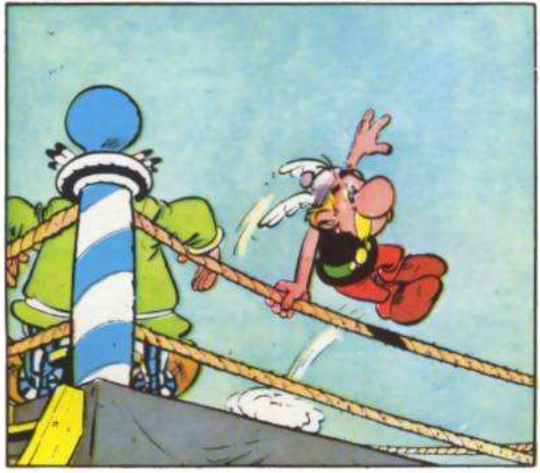


OÙ EST OBÉLIX?

**AU VILLAGE, IL EST
TRISTE PARCE QU'IL SE
CONSIDÈRE COUPABLE
DE TOUT CE QUI ARRIVE.**



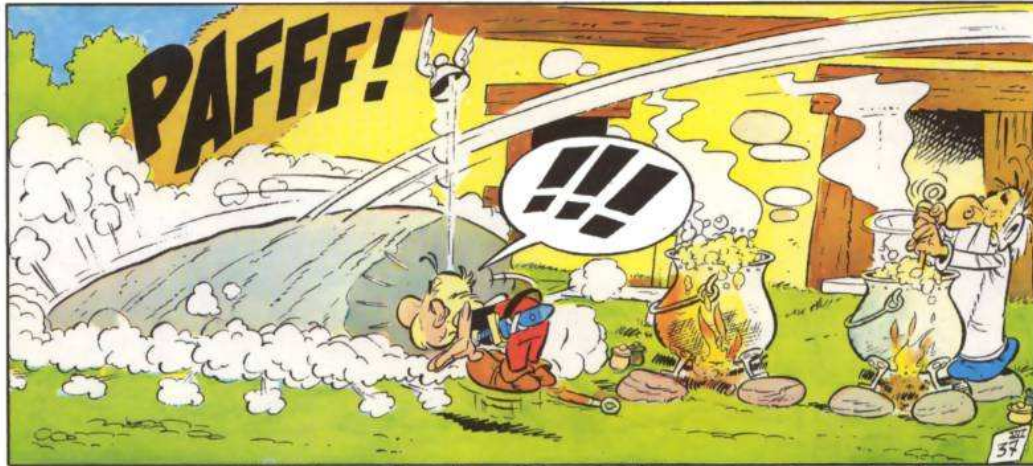
**VA LE CHERCHER. NOUS
AURONS BESOIN DE LUI
EN CAS DE BAGARRE, APRÈS
LE COMBAT.**



**ET C'EST LE
DÉBUT DU COM-
-BAT DES CHEFS!**

**P0000
0000
0000**





OBÉLIX!... C'EST TOI QUI AS JETÉ CE MENHIR?!

BEN OUI. POUR GUÉRIR NOTRE DRUIDE...

TU NE VAS PAS ENCORE ME DIRE QUE J'AI MAL FAIT, NON?!

(COLÈRE CONTENUE)

ÉCOUTE, NOUS N'AVONS PAS LE TEMPS DE NOUS DISPUTER, MAIS...

AU LIEU DE VOUS DISPUTER, AIDEZ-MOI À SORTIR DE DESSOUS CE MENHIR!

!

TOUTÀTIS SOIT LOUÉ! NOTRE DRUIDE EST TOUJOURS GUÉRI.

COMMENT TOUJOURS? C'EST MOI QUI L'AI GUÉRI PAR DES SOINS DÉLICATS!

QUE S'EST-IL PASSÉ, AU JUSTE, ENTRE CES DEUX COUPS DE MENHIR?

JE VAIS T'EXPLIQUER, Ô PANORAMIX...!

APRÈS LE RÉCIT D'ASTÉRIX...

VITE! VIDEZ CETTE MARMITE. APPORTEZ DE L'EAU CHAUDE! JE VAIS PRÉPARER DE LA POTION MAGIQUE!

HÉLAS! LE COMBAT DES CHEFS EST DÉJÀ COMMENCÉ... ET SI APLUSBÉGALIX EST VAINQUEUR, NOUS SOMMES CONDAMNÉS À ÊTRE SES SUTÉS!

EEEEH! ATTENDEZ! JE N'Y AI PAS ENCORE GÔTÉ, MOI!

NON, OBÉLIX! JE N'AI PAS BESOIN QUE TU GÔTES À LA POTION MAGIQUE! VA PLÛTÔT CHERCHER DES RÉCIPIENTS POUR LA TRANSPORTER.

PEU APRÈS...

PUISQU'ON NE S'AMUSE PLUS ICI, JE M'EN VAIS!



NOS TROIS AMIS APPROCHENT DU LIEU OÙ LE COMBAT DES CHEFS...

POURQUOI EMPORTES-TU CE MENHIR, OBÉLIX ?... CES TEMPS-CI, JE N'AIME PAS TE VOIR AVEC ÇA!

ÇA PEUT TOUJOURS SERVIR, ASTÉRIX!



... DURE DEPUIS UNE DEMI-HEURE...

VAS-TU-TE-TENIR-TRANQUILLE !!!



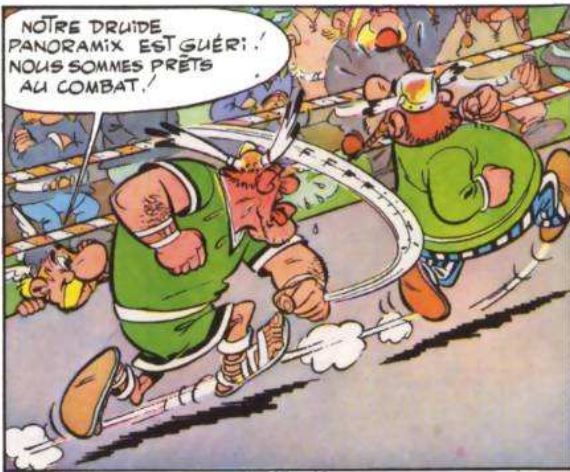
VOUS AUTRES, DISTRIBUEZ LA POTION MAGIQUE PARMI NOS AMIS! MOI, JE VAIS PRÉVENIR NOTRE CHEF!

JE POURRAIS EN...
NON, TU ES TOMBÉ DEDANS QUAND TU ÉTAIS PETIT!



ABRARACOURCIX, MON CHEF!

OUI? QU'EST-CE QUE C'EST ?



NOTRE DRUIDE PANORAMIX EST GUÉRI! NOUS SOMMES PRÊTS AU COMBAT!



AHA! CETTE NOUVELLE DÉCUPLE MES FORCES!



AH! POUF! POUF! ENFIN TU TE TIENS POUF! POUF! **TRANQUILLE!**



TCHAC! HMMMMEE!



SPLATCH!



JE SUIS LE PLUS BEAU! JE SUIS LE PLUS FORT! JE SUIS LE VAINQUEUR!

VIVE ABRARACOURCIX! VIVE LA GAULE!
VIVE NOTRE CHEF!



JE SUIS LE VAINQUEUR, DONC, NON SEULEMENT JE GARDE LE COMMANDEMENT DE MA TRIBU MAIS JE PRENDS AUSSI CELUI DE LA TRIBU D'APLUSBÉGALIX!

UN INSTANT, GAULOIS!



NOUS AVONS D'AUTRES PROJETS! TU AS GAGNÉ CE COMBAT, SOIT! MAINTENANT, NOUS ALLONS VOIR SI TON PEUPLE PEUT VAINCRE LES INVINCIBLES LÉGIONS ROMAINES!



LES... LES INVINCIBLES LÉGIONS ROMAINES... C'EST NOUS?...



NOUS N'ESPÉRONS PAS AUTRE CHOSE DE TA FOURBERIE, ROMAIN! EH BIEN SOIT! VENEZ NOUS PRENDRE! NOUS VOUS ATTENDONS SUR LA PLAINE!



**VIVE NOTRE CHEF!
VIVE ABRARACOURCIX!**



PEU APRÈS...

LÉGIONNAIRES! JE VOUS CONDUIS VERS UNE VICTOIRE AUSSI SÛRE QUE GLORIEUSE! MARCHONS!!!

BEN...



Ô, CENTURION! NOUS NE VOULONS PAS FAIRE LES MAUVAISES TÊTES, MAIS CHAQUE FOIS QUE NOUS NOUS ATTAQUONS À CES SAUVAGES, ILS SE METTENT À RIGOLER ET NOUS LEUR SERVONS DE GIBIER...



ILS NE RIGOLERONT PAS CÈTE FOIS-CI, LÉGIONNAIRES! LEUR DRUIDE EST DEVENU FOU, ILS N'ONT PLUS DE POTION MAGIQUE ET NOUS SOMMES À CENT CONTRE UN!

PLUS DE POTION MAGIQUE?... À CENT CONTRE UN?...

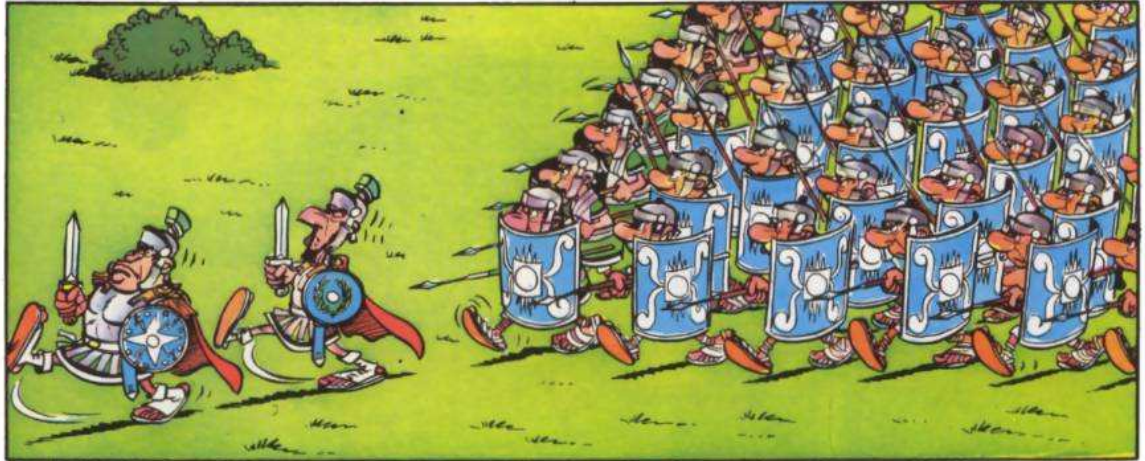


SUS AUX GAULOIS, CAMARADES, PAR JUPITER!!!

EN AVANT, PAR JUNON!!!

AH, LES BRAVES GENS!

SOUS LA DIRECTION DE LEURS CHEFS, LA LÉGION ROMAINE COMMENCE À EXÉCUTER SES IMPRESSIONNANTES MANŒUVRES.



PENDANT CE TEMPS, LES GAULOIS ATTENDENT...



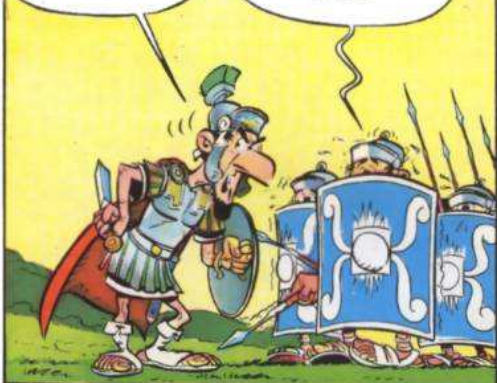
TOUT À COUP...

J'EN VOIS UN QUI RIGOLE, LÀ-BAS!

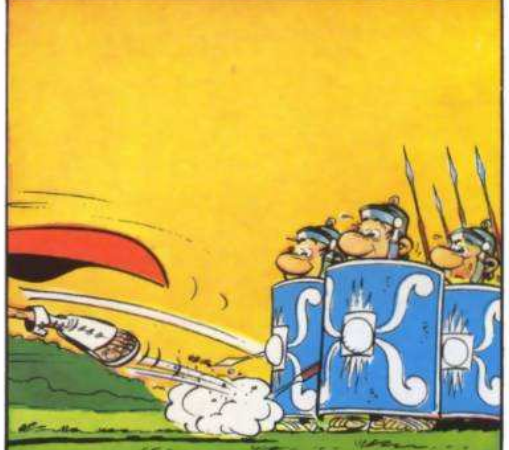


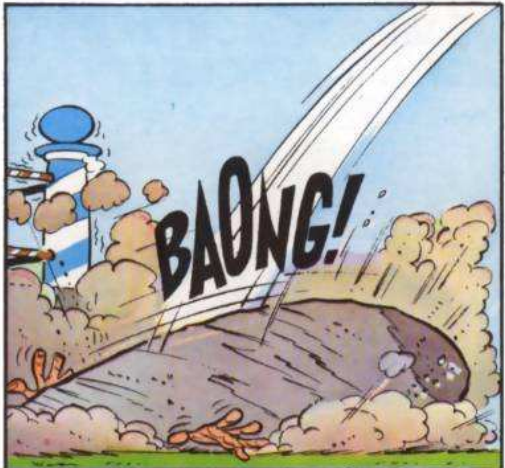
IL NE RIGOLE PAS!

JE TE DIS QU'IL RIGOLE!



JE VAIS TE MONTRER MOI, S'IL RIGOLE!







C'EST TON MENHIR QUI EST LÀ, OBÉLIX?

QUI, TIENS? IL A DU ÉCHAPPER DE MES MAINS PENDANT LA BATAILLE!...

MAIS, IL Y A QUELQU'UN DESSOUS!



MAIS C'EST APLUSBÉGALIX!!!

?

MONSIEUR?



APLUSBÉGALIX, LA LOT ME DONNE LE DROIT DE PRENDRE LE COM-MANDEMENT DE TA TRIBU ET DE TE TRAITER EN VAINCU... MAIS JE PRÉFÈRE ÊTRE GÉNÉREUX!



JE TE LAISSE PARTIR LIBRE AVEC TON PEUPLE / JE TE DEMANDE SIMPLEMENT DE NE PAS OUBLIER QUE TU ES GAULOIS ET DE NE PLUS SERVIR LA CAUSE DES ROMAINS .VA.

OÙ ÇA, MONSIEUR?

**VIVE ABRARACOURCIX!
VIVE LA GAULE!**



LA VIE A CHANGÉ DANS LE VILLAGE GALLO-ROMAIN DE SÉRUM. DES HABITANTS ONT RE-TROUVÉ LA CIVILISATION TRADITIONNELLE; ILS SONT DEVENUS RIGOLARDS, RIPAILLEURS, BRAILLARDS...



...ET ILS NE DÉDAIGNENT PAS, À L'OCCASION, DE FAIRE UN BOUT DE CONDUITE AUX PATROUILLES ROMAINES...

TU VOIS, SI ON VEUT QUE L'EMPIRE DURE, IL FAUT SAVOIR LÂCHER DU LEST AU BON MOMENT.

ATTENDEZ-NOUS!



QUANT À APLUSBÉGALIX, IL EST DEVENU LE CHEF LE PLUS POLI DE TOUTE LA GAULE. IL EST SANS DOUTE À L'ORIGINE DE LA RÉPUTATION D'AMABILITÉ QUI A ÉTÉ LA NÔTRE DANS LE MONDE... IL FUT UN TEMPS.

MONSIEUR.

SALUT, CHEF!



AMNÉIX, LE BON DRUIDE, EST À PEU PRÈS GUÉRI; DES SUITES DU COUP DE MENHIR, IL A REPRIS SES CONSULTATIONS...

CONSULTATION



...ET DE TOUTES FAÇONS, SA RENOMMÉE EST SUFFISANTE POUR PALLIER QUELQUES MENUS INCONVÉNIENTS.

CONSULTATION

DANS LEUR VILLAGE,
NOS AMIS ONT REPRI
LEUR VIE DE TOUS
LES JOURS...

MES AMIS, POUR FÊTER LA
VICTOIRE, NOUS ALLONS FAIRE
UN GRAND BANQUET!

**A TABLE! VIVE
ABRARACOURCIX,
NOTRE CHEF !!!**

MAIS...

NON!



TU SAIS, AGÉRIX,
LE DRUIDE AMNÉSIX
AVAIT PEUT-ÊTRE
RAISON ...

AH?



SI JE NE FAIS PAS
ATTENTION, JE VAIS
DEVENIR GROS... JE
VAIS ME METTRE AU
RÉGIME...

?



JE NE VAIS MANGER QUE
DES BISCUITS, AVEC PEUT-ÊTRE,
UN PETIT QUELQUE CHOSE
DESSUS...

!



UN PETIT QUELQUE
CHOSE?... QUEL PETIT
QUELQUE CHOSE?!

**UN
SANGLIER,
PAR
TOUTATIS!**

HAHAHA HAHAHA HAHAHAHA!



FIN
DE L'ÉPISODE



ILS SONT FOUS
DES ROMAINS !



JE ME SENS UN
PEU FAIBLE,
PANORAMIX...

NON, OBELIX !... TU
N'AURAS PAS DE POTION
MAGIQUE, JE T'AI DIT
MILLE FOIS QUE TU ÉTAIS
TOMBE DEDANS ÉTANT
PETIT !

DEJA PARUS:

ASTERIX LE GAULOIS
LA SERPE D'OR
ASTERIX ET LES GOTHES
ASTERIX GLADIATEUR
LE TOUR DE GAULE
ASTERIX ET CLEOPATRE
LE COMBAT DES CHEFS
ASTERIX CHEZ LES BRETONS
ASTERIX ET LES NORMANDS
ASTERIX LEGIONNAIRE
LE BOULIER ARVERNE
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
ASTERIX ET LE CHAUDRON
ASTERIX EN HISPANIE
LA ZIZANIE
ASTERIX CHEZ LES HELVETES
LE DOMAINE DES DIEUX
LES LAURIERS DE CESAR
LE DEVIN
ASTERIX EN CORSE
LE CADEAU DE CESAR
LA GRANDE TRAVERSÉE
OBELIX ET COMPAGNIE
ASTERIX CHEZ LES BELGES

